

Job # 10972SP – Video Script--Need a Court Interpreter (Rev. 12-2016) (TR 01-2017)

A Maryland Judiciary Production	Una producción del Poder Judicial de Maryland
<i>My Laws, My Courts, My Maryland</i>	<i>Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland</i>
Need a Court Interpreter?	¿Necesita un intérprete judicial?
Steps:	Pasos:
When are Interpreters Appropriate?	¿Cuándo es apropiado tener intérpretes?
Who can request interpreting services?	¿Quién puede pedir servicios de interpretación?
How to Request a Court Interpreter	Cómo solicitar un intérprete judicial
What to Expect	Lo que sucederá
How to Communicate with Court Staff	Cómo comunicarse con el personal del tribunal
Intro:	Introducción:
The Maryland Judiciary provides trained interpreters for court proceedings and services for people with limited English. This service is free of charge. In this video, we will talk about when a court interpreter may be appropriate. We will address whether you may be eligible for a court interpreter. We will explain how to request a court interpreter and what you can expect during your court appearance. Finally, we will talk about how you may communicate with court staff when you are not in the courtroom.	El Poder Judicial de Maryland ofrece intérpretes capacitados para procedimientos y servicios judiciales para las personas con inglés limitado. Este servicio es gratuito. En este video hablaremos de los casos en que tal vez se necesite un intérprete. Veremos si usted puede ser elegible para un intérprete judicial. Explicaremos cómo pedir un intérprete judicial y lo que sucederá cuando usted se presente al tribunal. Por último, hablaremos de cómo puede comunicarse con el personal del tribunal cuando no esté en la sala del tribunal.
When Are Interpreters Appropriate?	¿Cuándo son apropiados los intérpretes?
The Maryland Judiciary provides interpreters for all hearings and court proceedings that take place in a courtroom. The court also provides interpreters for services referred or ordered by the court. For example, the court provides interpreters for certain court-ordered screenings, assessments, and evaluations. Or, if the court has ordered mediation in your case, the court will provide an interpreter for that mediation session. A list of court events for which the court may assign an interpreter is at mdcourts.gov/courts/courtlanguageservices .	El Poder Judicial de Maryland ofrece intérpretes para todas las audiencias y procedimientos judiciales que se realizan en una sala del tribunal. El tribunal también ofrece intérpretes para servicios recomendados u ordenados por el juez. Por ejemplo, el tribunal proporciona intérpretes para ciertas evaluaciones y exámenes que ordena el juez. O si el juez ordenó la mediación de su caso, el tribunal le ofrecerá un intérprete para esa sesión de mediación. La lista de eventos del tribunal para los que se puede asignar un intérprete aparece en mdcourts.gov/courts/courtlanguageservices .
Who can request interpreting services?	¿Quién puede pedir servicios de interpretación?
Interpreters are provided free of charge for persons who are parties, witnesses, a victim or victim’s representative in a Maryland court case. Court interpreters are available for civil, criminal, and juvenile proceedings. Only court-appointed interpreters may serve as official interpreters in the courtroom. Family or friends cannot serve as court interpreters.	Se ofrecen intérpretes gratuitamente a las personas que son partes, testigos, víctima o representante de una víctima en un caso judicial de Maryland. Los intérpretes judiciales están disponibles para los casos civiles, penales y de menores. Solo los intérpretes designados por el tribunal pueden actuar como intérpretes oficiales en la sala del tribunal. Los familiares o amigos no pueden actuar como intérpretes del tribunal.
How to Request an Interpreter	Cómo solicitar un intérprete
If possible, request an interpreter for your hearing 30 days before your court date. That may not always be possible, but try to request one as early as possible. This may help avoid having your case postponed if an interpreter is not readily available.	De ser posible, solicite un intérprete para su audiencia 30 días antes de su fecha en el tribunal. Tal vez no siempre sea posible hacerlo, pero trate de pedir uno en cuanto pueda. Así podrá evitar que se prorrogue su caso si no se dispone fácilmente de un intérprete.
Fill out a Request for Spoken Language Interpreter, Form CC-DC-041. The form is available in English and in several different bilingual formats. The bilingual forms combine English with Spanish, Russian, French, Korean, and Chinese. Regardless of the form you use, complete it in English.	Llene una Solicitud de intérprete de idioma hablado, Formulario CC-DC-041. Este formulario se ofrece en inglés y en varios formatos bilingües. Los formularios bilingües combinan inglés con español, ruso, francés, coreano y chino. Cualquiera sea el formulario que use, llénelo en inglés.
If you are requesting a sign language interpreter, use the Request for Accommodation for Person with Disability, Form CC-	Si solicita un intérprete de lenguaje por señas, use la Solicitud de adaptaciones para persona con discapacidad, Formulario CC-DC-049. Si su caso se tramita en el Tribunal de Circuito de la Ciudad

DC-049. If your case is being heard at Baltimore City Circuit Court, please visit baltimorecitycourt.org for more information.	de Baltimore, visite baltimorecitycourt.org para más información.
The forms are available at the court's information desk and online at mdcourts.gov . You may also ask your attorney, a friend, or a family member to fill out the form for you. You may also get help filling out the form at a court self-help center. Submit the form by mail or in person to the clerk's office of the court where your hearing will take place.	Los formularios se encuentran en la mesa de información del tribunal y en línea en www.mdcourts.gov . También puede pedirle a su abogado, a un amigo o a un familiar que llene el formulario por usted. En el centro de autoayuda del tribunal podrá pedir ayuda para llenar el formulario. Envíe el formulario por correo o preséntelo en persona a la oficina del secretario del tribunal donde se realizará su audiencia.
If you are a party in the case, you need only submit a single Request form. Once the court receives your first request, it will assign an interpreter for all court proceedings at which you are expected to appear. The process is different for victims, witnesses, or other interested persons in a case. Those persons must submit a new Request form for each court appearance	Si usted es una de las partes del caso, tiene que presentar un solo formulario de solicitud. Una vez que el tribunal reciba su primera solicitud, le asignará un intérprete para todos los procedimientos a los que deba comparecer. El proceso es distinto para víctimas, testigos u otras personas interesadas en un caso. Esas personas deben enviar un nuevo formulario de solicitud cada vez que se presenten al tribunal
Finally, what if you no longer need an interpreter? You must notify the court. If you do not, you may be charged for the cost of the interpreter.	Por último, ¿qué sucede si ya no necesita un intérprete? Usted debe avisarle al tribunal. Si no lo hace, se le puede cobrar el costo del intérprete.
What to Expect	Lo que sucederá
At your court hearing or event, the interpreter may speak with you beforehand. He or she wants to make sure that you can understand each other. Also, court interpreters often use special equipment in the courtroom: a transmitter and a receiver. The interpreter will explain to you how to use that equipment.	En su audiencia o evento del tribunal, el intérprete puede hablarle de antemano. El intérprete quiere asegurarse de que ustedes se pueden entender. Además, los intérpretes judiciales suelen usar equipos especiales en el tribunal: un transmisor y un receptor. El intérprete le explicará cómo usarlos.
In the courtroom, the interpreter will interpret everything you say into English, and will use the first person or say "I" when translating your words for the court. He or she will also interpret everything that is said during the hearing into your language. The interpreter will always refer to himself or herself as "the interpreter."	En el tribunal, el intérprete interpretará al inglés todo lo que usted diga y usará la primera persona, o dirá "yo", al traducir sus palabras en el tribunal. También interpretará a su idioma todo lo que se diga durante la audiencia. El intérprete siempre se referirá a sí mismo como "el intérprete".
If you do not understand something during the court proceeding or event, immediately tell the judge through your interpreter. Sometimes, the interpreter may ask for the judge's permission to speak to you. He or she may then ask you to repeat or clarify your statement. There may be times that you speak too fast or give long answers. The interpreter may ask you to slow down or to pause to allow for interpretation.	Si usted no entiende algo durante el procedimiento o evento judicial, avise de inmediato al juez a través del intérprete. A veces el intérprete puede pedirle permiso al juez para hablar con usted. Luego podrá pedirle a usted que repita o aclare lo que dijo. Puede suceder que a veces usted hable demasiado rápido o que dé respuestas largas. El intérprete puede pedirle que hable más lento o que haga una pausa para que pueda interpretar lo que dijo.
The court provides interpreters for interpretation services only. The interpreter cannot give you legal advice or explain court proceedings. Do not ask your interpreter questions about your case. Do not ask about what will happen in court. Court interpreters are not allowed to answer those types of questions. If you have questions, you may speak to your attorney or to the judge. The interpreter will interpret the answers for you. Also, interpreters may not have private conversations with you or your family.	El tribunal asigna intérpretes únicamente para prestar servicios de interpretación. El intérprete no puede darle consejos legales ni explicarle los procedimientos judiciales. No le haga preguntas al intérprete sobre su caso. No pregunte sobre lo que sucederá en el tribunal. A los intérpretes judiciales no se les permite responder a ese tipo de preguntas. Si tiene preguntas, puede hablar con su abogado o con el juez. El intérprete interpretará las respuestas para usted. Además, los intérpretes no pueden tener conversaciones privadas con usted o su familia.
How to Communicate with Court Staff	Cómo comunicarse con el personal del tribunal
The court provides interpreters during court hearings and proceedings. There may be times when you want to communicate with court staff outside of those hearings. For example, maybe you need to speak to the court clerk about filing documents. Or, you may have questions for the clerk. The Maryland Judiciary offers free telephone interpretation at clerk's	El tribunal asigna intérpretes durante las audiencias y procedimientos ante el tribunal. En ocasiones, tal vez usted desee comunicarse con el personal del tribunal fuera de esas audiencias. Por ejemplo, si necesita hablar con el secretario del tribunal sobre la presentación de documentos. O tal vez tenga preguntas para el secretario. El Poder Judicial de Maryland

<p>offices. To help you ask for a telephone interpreter, courts have I-SPEAK Cards or Language Line Posters which display different languages. Either say the name of the language you speak or point to your language on the card or poster. The court employee will arrange for an interpreter to assist you by phone.</p>	<p>ofrece servicios gratuitos de interpretación telefónica en las oficinas del secretario del tribunal. Para ayudarle a pedir un intérprete telefónico, los tribunales tienen Tarjetas I-SPEAK o el Afiche de Language Line, que muestran distintos idiomas. Diga el nombre del idioma que usted habla o señale su idioma en la tarjeta o afiche. El empleado del tribunal dispondrá que un intérprete lo asista por teléfono.</p>
<p>Recap</p> <p>Remember, the court provides interpreters for all court hearings and proceedings. You may also request an interpreter for certain court-related events such as evaluations or screenings. Parties, witnesses, victims and victim’s representatives in civil, criminal, and juvenile cases may request court interpreters. If possible, submit a “Request for a Spoken Language Interpreter” 30 days before your hearing date. On the day of your proceeding, the interpreter may have equipment for you to use. He or she may ask you to speak more slowly or to repeat some of your answers. Finally, to communicate with court staff, ask court employees for an interpreter to assist you by phone.</p>	<p>Resumen</p> <p>Recuerde que el tribunal asigna intérpretes para todas las audiencias y procedimientos ante el tribunal. También podrá pedir un intérprete para ciertos eventos relacionados con el tribunal, como evaluaciones o exámenes. Las partes, los testigos, las víctimas y los representantes de las víctimas en casos civiles, penales y de menores pueden pedir intérpretes judiciales. De ser posible, presente una "Solicitud de intérprete de idioma hablado" 30 días antes de la fecha de su audiencia. El día de su procedimiento, el intérprete puede tener un equipo para que usted use. El intérprete puede pedirle que hable más lento o que repita algunas de sus respuestas. Por último, para comunicarse con el personal del tribunal, pídales un intérprete para que le asista por teléfono.</p>
<p>This has been a production of the Access to Justice Department of the Administrative Office of the Courts. For more information, see mdcourts.gov.</p>	<p>Esta ha sido una producción del Departamento de Acceso a la Justicia de la Oficina Administrativa de los Tribunales. Para más información, vea mdcourts.gov.</p>